

LETTER OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE DEPARTMENT OF LABOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

AND

**THE MINISTRY OF LABOR, INVALIDS AND SOCIAL AFFAIRS
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

REGARDING CONTINUING LABOR COOPERATION

Acknowledging that the Department of Labor of the United States of America (USDOL) and the Ministry of Labor, Invalids and Social Affairs of the Socialist Republic of Vietnam (MOLISA) entered into a memorandum of understanding regarding labor cooperation on November 17, 2000;

Acknowledging that both USDOL and MOLISA wish to continue labor cooperation on matters of mutual interest in conformity with the laws and regulations of either country; and

Reaffirming their common commitments to cooperation undertaken to achieve the objectives of effectively implementing core labor standards and providing necessary social safety net protections;

USDOL and MOLISA intend to conduct additional dialogues and cooperative activities focusing on matters of mutual interest including but not limited to the following areas:

- Improving industrial relations,
- Improving labor laws and regulations,
- Enhancing labor inspection and enforcement,
- Promoting employment services and social safety net programs,
- Developing workplace-based HIV/AIDS prevention and education programs,
- Preventing and eliminating exploitative child labor and human trafficking, and
- Protecting migrant/overseas workers.

Form of Cooperation

Unless otherwise mutually decided, USDOL and MOLISA intend to utilize the following forms of cooperation:

- Exchange of information and materials on relevant topics,
- Dialogues between senior ministry officials on matters of mutual interest,

- Exchange of technical officials or experts focusing on specific subject matters,
- Seminars, workshops and conferences to be held in either country, and
- Other cooperative activities or projects.

Coordination

Overall coordination for cooperation as described in this understanding rests with the Bureau of International Labor Affairs of USDOL and the International Relations Department of MOLISA. Both USDOL and MOLISA intend to support such cooperation by providing official, expert, and staff support and the information needed for the effective implementation and evaluation of cooperative activities.

Where considered appropriate and necessary to achieve the objectives of this Letter of Understanding, upon mutual decision, USDOL and MOLISA may invite the participation of representatives of workers, employers and non-governmental organizations.

USDOL and MOLISA intend to bear the cost of activities under this Letter of Understanding jointly, with each side paying for its own expenses unless otherwise decided. It is understood that the activities to be undertaken pursuant to this Letter of Understanding are subject to the availability of duly authorized and appropriated funds.

This Letter of Understanding is effective from the date of the signing for a consecutive twenty-four month period. It may be amended or extended by written consent of USDOL and MOLISA. This Letter of Understanding shall be terminated three months following written notification by either USDOL or MOLISA to the other.

Signed at Washington, in duplicate, this 17th of August, 2006, in English and Vietnamese.

**FOR THE DEPARTMENT OF LABOR
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA:**

**FOR THE MINISTRY OF LABOR,
INVALIDS AND SOCIAL
AFFAIRS OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIETNAM:**



James Carter
Deputy Undersecretary
for International Affairs



Nguyen Luong Trao
Vice Minister of Labor, Invalids and
Social Affairs

THƯ GHI NHỚ

GIỮA

**BỘ LAO ĐỘNG - THƯƠNG BINH VÀ XÃ HỘI
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

VÀ

BỘ LAO ĐỘNG HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ

VỀ TIẾP TỤC HỢP TÁC LAO ĐỘNG

Thừa nhận rằng Bộ Lao động-Thương binh và Xã hội của nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (MOLISA) và Bộ Lao động Hợp chủng quốc Hoa Kỳ (USDOL) đã ký Bản Ghi nhớ về Hợp tác Lao động vào ngày 17 tháng 11 năm 2000;

Thừa nhận rằng MOLISA và USDOL mong muốn tiếp tục hợp tác về những vấn đề mà hai bên cùng quan tâm trong lĩnh vực lao động phù hợp với pháp luật và quy định của cả hai nước; và

Khẳng định lại những cam kết chung của hai Bộ đối với việc hợp tác nhằm đạt được những mục tiêu thực thi có hiệu quả các tiêu chuẩn lao động cơ bản và cung cấp những sự bảo vệ cần thiết của mạng lưới an toàn xã hội;

MOLISA và USDOL dự định tiến hành các cuộc đối thoại bổ sung và hoạt động hợp tác tập trung vào các vấn đề mà hai bên cùng quan tâm, bao gồm nhưng không giới hạn trong những lĩnh vực sau:

- Cải thiện quan hệ lao động,
- Cải thiện pháp luật và quy định về lao động,
- Tăng cường thanh tra lao động và thực thi pháp luật lao động,
- Thúc đẩy các dịch vụ việc làm và các chương trình về mạng lưới an toàn xã hội,
- Xây dựng các chương trình giáo dục và phòng ngừa HIV/AIDS tại nơi làm việc,
- Ngăn chặn và xoá bỏ lao động trẻ em và buôn bán người nhằm mục đích bóc lột, và
- Bảo vệ người lao động di trú và lao động ở nước ngoài.

Hình thức hợp tác

Nếu hai bên không có quyết định gì khác, MOLISA và USDOL dự định sẽ thực hiện những hình thức hợp tác sau đây:

- Trao đổi thông tin và tài liệu về các chủ đề có liên quan,
- Đối thoại giữa các quan chức cao cấp của hai Bộ về các vấn đề mà hai bên cùng quan tâm,

- Trao đổi các quan chức hoặc chuyên gia kỹ thuật tập trung vào các vấn đề cụ thể,
- Tổ chức các hội thảo chuyên đề, hội thảo, hội nghị ở hai nước, và
- Các hoạt động hoặc dự án hợp tác khác.

Phối hợp

Việc phối hợp tổng thể các hoạt động hợp tác như đã nêu trong văn bản này được giao cho Vụ Hợp tác quốc tế của MOLISA và Cục các vấn đề Lao động quốc tế của USDOL. MOLISA và USDOL sẽ hỗ trợ sự hợp tác này bằng việc cung cấp quan chức, chuyên gia, cán bộ và thông tin cần thiết cho việc thực hiện và đánh giá có hiệu quả các hoạt động hợp tác.

Trong trường hợp xét thấy phù hợp và cần thiết để đạt được các mục tiêu của Thư Ghi nhớ này, trên cơ sở quyết định của hai bên, MOLISA và USDOL có thể mời sự tham gia của các đại diện của người lao động, người sử dụng lao động và các tổ chức phi chính phủ.

MOLISA và USDOL sẽ cùng chịu mọi chi phí của các hoạt động đã nêu trong Thư ghi nhớ này, theo đó mỗi bên sẽ tự trang trải những chi phí của chính mình nếu không có quyết định khác. Được hiểu rằng các hoạt động sẽ được tiến hành chiểu theo Thư ghi nhớ này phụ thuộc vào nguồn quỹ được uỷ quyền và phân bổ.

Thư Ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký trong khoảng thời gian hai mươi tư tháng liên tục. Thư này có thể được sửa đổi hay gia hạn với sự đồng ý bằng văn bản của MOLISA và USDOL. Thư Ghi nhớ này sẽ hết hiệu lực ba tháng sau khi MOLISA và USDOL có thông báo bằng văn bản cho nhau.

Đã ký tại Washington ngày 17 tháng 8 năm 2006 thành hai bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt.

**THAY MẶT
BỘ LAO ĐỘNG - THƯƠNG BINH
VÀ XÃ HỘI CỘNG HOÀ XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**



Nguyễn Lương Trào
Thứ trưởng
Bộ Lao động - Thương binh và Xã hội

**THAY MẶT
BỘ LAO ĐỘNG
HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ**



James Carter
Phó Thứ trưởng về các vấn đề quốc tế
Bộ Lao động